

# Ville fantôme

La petite ville de Terezin (Theresienstadt), à 80 km de Prague en République tchèque, est devenue une ville de garnison à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Au XIX<sup>e</sup> siècle, certains de ses bâtiments sont utilisés comme prison. Le 10 octobre 1941, une équipe de hauts-gradés et fonctionnaires de la SS, parmi lesquels R. Heydrich, K. H. Frank et A. Eichmann, décident de la transformer en ghetto où seront notamment internés des notables, des artistes et des intellectuels juifs. La population tchèque qui y résidait est alors expulsée. La ville sert à la fois de ghetto et de camp de transit d'où partent régulièrement des convois de Juifs pour être généralement assassinés dans des camps à l'Est. Près de 140 000 Juifs y séjournent, environ 6 000 y périssent du fait des conditions déplorables de vie, certains sont internés et assassinés dans la petite forteresse qui jouxte la ville. Outre sa population exceptionnelle comprenant de nombreuses personnalités, Theresienstadt a été l'objet d'une tristement et honteusement célèbre visite par une commission de la Croix-Rouge dont le principal délégué, Maurice Rossel, n'a rien vu qui pût y être le signe des contraintes, pourtant terrifiantes, imposées à la population juive. Avant cette visite, elle avait été « embellie » et, pour cela, une partie de sa population déportée vers la mort. Évacuée le 5 mai 1945 par les SS, les troupes soviétiques y pénètrent le 8 mai. Les survivants sont frappés par une épidémie de Typhus. Après-guerre, Terezin est une ville de garnison jusqu'en 1996. Elle compte aujourd'hui 3 000 habitants pour une surface de plus de 13 hectares, ce qui en fait un lieu étonnamment vide.

**Photos :** Philippe Mesnard.

## Spookstad

Terezin (Theresienstadt), een stadje op 80 km van Praag in de Tsjechische Republiek, werd aan het einde van de 18<sup>e</sup> eeuw een garnizoensstad. Vanaf de 19<sup>e</sup> eeuw werden een aantal gebouwen gebruikt als gevangenis. Op 10 oktober 1941 besluit een groep hooggeplaatsten en functionarissen van de SS, waaronder R. Heydrich, K. H. Frank et A. Eichmann, de stad om te vormen tot een ghetto waar ze de Joodse notabelen, intellectuelen en artiesten zullen opsluiten. De Tsjechische bevolking wordt er verdreven. De stad zal tegelijk dienen als ghetto en als tussenstop vanwaar de konvooien vertrekken die de Joden naar hun eindbestemming zullen voeren: de kampen in het Oosten. Bijna 140 000 Joden verblijven er, ongeveer 6 000 zullen er omkomen door de erbarmelijke levensomstandigheden, anderen worden opgesloten en vermoord in het kleine fort dat grenst aan de stad. Naast het feit dat tal van personaliteiten hier vastgehouden werden, is Theresienstadt schandelijk berucht voor het feit dat een commissie van het Rode Kruis, onder leiding van Maurice Rossel, het ghetto bezocht, en dat ze geen enkel teken zagen van de gruwelijke dwang waaronder de Joden hier moesten leven. Ter voorbereiding van dit bezoek was het ghetto 'verfraaid' geweest en hiervoor werd een deel van de bevolking naar de uitroeiingskampen gestuurd. Op 5 mei 1945 wordt de stad ontruimd door de SS en de Sovjetroepen vallen er binnen op 8 mei. Na de oorlog blijft Terezin een garnizoensstad tot in 1996. Vandaag telt de stad 3 000 inwoners voor een oppervlakte van meer dan 13 hectaren, wat de plaats een opmerkelijk lege aanblik geeft.



La place centrale  
(après-midi un jour de semaine).

Het centrale plein (een  
doordeweekse namiddag).



Une rue du centre-ville  
(après-midi un jour de semaine).

Een straat in het centrum van de stad  
(een doordeweekse namiddag).





Est-ce par réaction à la mémoire omniprésente qui occupe cette ville quasiment fantôme qu'aura lieu, en octobre 2012, la reconstitution historique d'une bataille du XVIII<sup>e</sup> siècle ? La ville de garnison date de 1790, n'ayant jamais été assiégée, elle n'a donc jamais connu le feu de l'histoire jusqu'à ce qu'elle devienne un des lieux de la terreur génocidaire nazie contre les Juifs d'Europe.

Is het als reactie op de alles verterende herinnering die heerst in een nu bijna totaal verlaten stad dat er in oktober 2012 een reconstructie van een veldslag uit de 18<sup>e</sup> eeuw zal plaatsvinden? De garnizoensstad, die uit 1790 dateert, werd nooit ingenomen en heeft nooit in de vuurlinies gelegen tot wanneer ze het middelpunt werd van de genocidaire waanzin van de nazi's tegen de Joden van Europa.



À l'entrée de la ville, passés les murs de la forteresse. Voorbij de versterkte wallen, de ingang van de stad.





Le cimetière devant la petite forteresse (*die kleine Festung*) devenue un centre de détention, d'interrogatoire et d'assassinat. On y voit, d'abord, une immense croix chrétienne portant une couronne de fil barbelé pour les Tchèques chrétiens torturés et exécutés dans ces murs. Puis, au loin, l'étoile de David, pour les Juifs qui ont été assassinés.

Het kerkhof aan het kleine fort (*die kleine Festung*) dat dienst deed als gevangenis, folter- en executieplaats. Op de voorgrond ziet men een immens christelijk kruisbeeld met een kroon van prikkeldraad voor de christelijke Tsjechen die binnen deze muren gefolterd en gedood werden. In de verte ziet men de Davidster voor de Joden die er vermoord werden.



Vue en contre-champ de l'étoile de David du cimetière mémorial des Juifs assassinés dans la petite forteresse.

Tegenover de Davidster ziet men het kerkhof dat de herinnering draagt aan de Joden die hier in het kleine fort terechtgesteld werden.



Entrée de la petite forteresse. On y reconnaît l'inscription *Arbeit Macht Frei* déjà présente notamment à l'entrée des camps de Groß-Rosen, Dachau, Sachsenhausen et Auschwitz.

Ingang van het kleine fort. Men herkent hier het bekende opschrift *Arbeit Macht Frei* welk men terug kan vinden aan de ingangspoorten van de kampen van Groß-Rosen, Dachau, Sachsenhausen en Auschwitz.



Visionnage par des visiteurs d'un documentaire sur le ghetto de Theresienstadt et sur le film de propagande *Hitler donne une ville aux Juifs (1944)* où les nazis ont obligé des Juifs du ghetto à y jouer, notamment pour une visite de la Croix-Rouge, puis pour être diffusé afin de montrer « combien les Juifs vivaient bien dans les ghettos ».

Bezoekers bekijken een documentaire film over het ghetto van Theresienstadt en over de propagandafilm *Hitler geeft een stad aan de Joden (1944)* waarin de nazi's de Joden verplichtten te spelen, onder meer voor een bezoek van het Rode Kruis, om zo aan te tonen dat 'de Joden heel goed leefden in de ghetto's'.



Plan du parcours de première visite, le 23 juin 1944, de la délégation de la Croix-Rouge sous la direction de Maurice Rossel. Pour cette visite, le ghetto avait été « embelli » et une partie de la population juive déportée. Il était devenu un ghetto vitrine ou « ghetto Potemkine », ainsi que Claude Lanzmann dans son film *Un vivant qui passe* (1997) l'a mis en évidence en interviewant en 1979 Maurice Rossel.

Wandelplan doorheen het getto voor het eerste bezoek door het Rode Kruis onder leiding van Maurice Rossel, op 23 juni 1944. Voor deze gelegenheid werd het getto 'verfraaid' en een deel van zijn bevolking gedeporteerd. Het werd een uitstalgetto of een 'Potemkin-getto' zoals Claude Lanzmann later in zijn film *Een overlevende die langskomt* (1997) zal aantonen door Maurice Rossel in 1979 te interviewen.

Extrait du rapport que Maurice Rossel produit à la suite de sa visite. Il y affirme que le ghetto n'était pas un camp de transit vers d'autres camps. Or, de nombreux convois de Juifs ont, dès la création du ghetto, été dirigés vers des camps de concentration et des centres de mise à mort.

Uittreksel uit het rapport dat Maurice Rossel na zijn bezoek zal opmaken. Hij bevestigt hierin dat het getto geen transitplaats is naar andere kampen. Nochtans werden er sinds het ontstaan van het getto verschillende konvooien van hieruit georganiseerd naar concentratie- en uitroeiingskampen.

Le camp de Theresienstadt est un "Enlager", normalement personne une fois entrée au Ghetto n'est envoyée ailleurs. Aucun Arbre ts-loupen. On ne s'attend pas à Theresienstadt, les Juifs ne travaillent pas au camp pendant la journée, mais restent dans l'enceinte de la ville chaque soir.

Pas d'autres ghettos ou camps juifs dans les environs.

• Administration.

Le Ghetto date de juillet 1942. La police SS laisse aux Juifs la liberté d'organiser leur administration à leur convenance. Cette administration est maintenant bien au point.

La police II qui contrôle la ville ne compte que 12 hommes, la police juive par contre a un effectif très élevé. Voir photo no. 6: un membre de la police juive.

Judenrat: ce poste est tenu de façon satisfaisante par Mr. Epstein, qui détient un pouvoir très étendu. Il a en pratique le contrôle de tous les organismes de la ville. Il décide sans appel et ne se réfère que rarement au Judenrat.

Judenrat: composé des membres les plus influents de l'administration.

Représentants de districts: la ville est partagée en 4 districts qui ont chacun leur représentant (maire) qui siège au Judenrat.



À l'opposé de la petite forteresse, en traversant de nouveau cette ville quasiment déserte, on se dirige par cette rue (fin d'après-midi un jour de semaine) vers le crématorium.

Tegenover het kleine fort, langsheen de straten van dit quasi verlaten stadje, begeeft men zich naar het crematorium.



Monument sur les lieux du crématorium commémorant les victimes juives mortes pour un grand nombre des conditions de vie insalubres du ghetto (ce que l'« embellissement » programmé par les nazis voulait cacher).

Herdenkingsmonument voor de gestorven Joodse slachtoffers, de meesten door de mensonterende levensomstandigheden in het getto (wat de 'verfraaiing' wilde verbergen).





Emplacement d'une fosse commune sur les lieux du crématorium.

Massagraf op de plaats van het crematorium.



Un croisement dans le centre-ville (fin d'après-midi un jour de semaine).

Een ontmoeting in het centrum (late namiddag op een doordeweekse dag).